Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Chiram usłyszał słowa Salomona, ucieszył się bardzo i powiedział: Błogosławiony niech będzie dziś JAHWE, który dał Dawidowi mądrego syna nad ludem tak licznym, jak ten. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Chiram usłyszał te słowa Salomona, bardzo się ucieszył: Błogosławiony niech będzie dziś JAHWE, który dał Dawidowi tak mądrego syna, aby zapanował nad ludem tak licznym, jak ten. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Hiram usłyszał słowa Salomona, bardzo się ucieszył i powiedział: Błogosławiony *niech będzie* dzisiaj JAHWE, który dał Dawidowi mądrego syna, *aby był* nad tym wielkim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Hiram słowa Salomonowe, uradował się bardzo i rzekł: Błogosławiony Pan dzisiaj, który dał Dawidowi syna mądrego nad tym ludem wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy usłyszał Hiram słowa Salomonowe, uradował się barzo i rzekł: Błogosławiony JAHWE Bóg dzisia, który dał Dawidowi syna barzo mądrego nad ludem tym wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Hiram usłyszał słowa Salomona, ucieszył się bardzo i rzekł: Niech będzie dziś błogosławiony Pan, który Dawidowi dał mądrego syna, [by władał] tym wielkim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Chiram usłyszał słowa Salomona, ucieszył się bardzo i zawołał: Błogosławiony niech dziś będzie Pan, który dał Dawidowi mądrego syna jako władcę nad tym wielkim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomniani zaś namiestnicy, każdy w swoim miesiącu, zaopatrywali króla Salomona i wszystkich, którzy mieli dostęp do stołu króla Salomona, nie zaniedbując niczego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarządcy prowincji, kolejno każdy w swoim miesiącu, zaopatrywali w żywność króla Salomona i wszystkich zaproszonych do królewskiego stołu, tak że niczego nie brakowało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owi prefekci, każdy w swoim miesiącu, starali się o utrzymanie króla Salomona i wszystkich jego stołowników. Troszczyli się [oni o to], aby nie brakowało niczego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc owi urzędnicy króla Salomona zaopatrywali w żywność wszystkich, którzy mieli dostęp do królewskiego stołu, każdy w swoim miesiącu; oraz nie dopuszczali, aby czegokolwiek zabrakło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Chiram usłyszał słowa Salomona, wielce się uradował i powiedział: ”Błogosławiony jest działaj JAHWE, że dał Dawidowi mądrego syna nad tym licznym ludem! ” |